

Porównanie tłumaczeń I Samuela 14:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Kisz, ojciec Saula,* i Ner, ojciec Abnera, był synem Abiela.**1)2)

1) Lub: A Kisz był ojcem Saula.

2) Zdanie to nastręcza trudności: Z <x>130 9:35-36</x> wynika, że Jeiel (Abiel?) miał m.in. synów: Nera i Kisz (zob. <x>90 9:1</x>; <x>130 8:30</x>, gdzie w tekście hbr. brak Nera, występuje ono tylko w niektórych mss gr.). Jeśli Kisz był ojcem Saula, a Ner Abnera, to Saul i Abner byli kuzynami. Lecz jeśli, wg <x>130 8:33</x> i 9:39, Ner, a nie Abiel, był ojcem Kisz, to Kisz i Abner byli braćmi, a Abner był stryjem Saula. Być może było dwóch Kiszów: Abiel (Jeiel) był ojcem Nera i Kisz pierwszego. Ner był ojcem Abnera i Kisz drugiego. Kisz drugi był ojcem Saula. Kisz z <x>90 9:1</x> byłby zatem ojcem Saula (w. 2) i Kiszem drugim. Jeśli tak, to w genealogii pominięto Nera, a Abiel był dziadkiem Kisz drugiego, <x>90 14:51</x>L.